**HO CHI MINH CITY UNIVERSITY OF**

**FOREIGN LANGUAGES AND INFORMATION TECHNOLOGY**

**FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES**

A yellow sign with red text

AI-generated content may be incorrect.------🙝🕮🙟------

**FINAL PROJECT**

**COURSE**

**ADVANCED TRANSLATION AND INTERPRETING PRACTICE**

Lecturer: Nguyễn Huy Khải, M.Ed. in TESOL

Student: Phạm Trần Mẫn Nghi

Student’s number: 22DH713339

Class: BA2205

Major: English Translation and Interpreting

**Ho Chi Minh City, July 2025**

**TEACHER’S ASSESSMENT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Criterion | Weight (%) | Detailed Description |
| Introduction of the text and report objectives | 10% | Clearly presents the source, genre, reason for selection, and translation objective. |
| Quality of translation | 30% | Accurate in meaning, appropriate in style, grammatically correct, correct use of specialized vocabulary, and fluent, natural language. |
| Analysis of the source text | 25% | Thorough analysis of vocabulary, syntax, style, context, and implied meanings. |
| Justification of translation choices | 15% | Logical and convincing explanation of the translation strategies used. |
| Report presentation and academic formatting | 10% | Clear presentation, coherent structure, formal language, and proper citation. |
| Originality and plagiarism | 10% | The work is the student’s own and not copied from other sources. |

# Table of Contents

[Table of Contents 3](#_Toc203075140)

[**1.** **INTRODUCTION** 4](#_Toc203075141)

[**1.1.** **Eng – Viet translation** 4](#_Toc203075142)

[**1.2.** **Viet-Eng translation** 5](#_Toc203075143)

[**2.** **BODY** 6](#_Toc203075144)

[**2.1.** **Eng – Viet Translation** 6](#_Toc203075147)

[**2.1.1.** **Analysis** 9](#_Toc203075148)

[**2.1.1.1.** **Genre and Style** 9](#_Toc203075149)

[**2.1.1.2.** **Specialized vocabulary** 9](#_Toc203075150)

[**2.1.1.3.** **Translation strategies (Syntactic structure and Semantic)** 10](#_Toc203075151)

[**2.1.1.4.** **Specific Translation Issues** 11](#_Toc203075152)

[**2.1.1.5.** **Cultural or Stylistic Adjustments** 12](#_Toc203075153)

[**2.1.2.** **Evaluation** 12](#_Toc203075154)

[**2.2.** **Viet–Eng translation** 12](#_Toc203075155)

[**2.2.1.** **Analysis** 15](#_Toc203075156)

[**2.2.1.1.** **Genre and Style** 15](#_Toc203075157)

[**2.2.1.2.** **Specialized vocabulary** 15](#_Toc203075158)

[**2.2.1.3.** **Translation strategies (Syntactic structure and Semantic)** 16](#_Toc203075159)

[**2.2.1.4.** **Specific Translation Issues** 17](#_Toc203075160)

[**2.2.1.5.** **Cultural or Stylistic Adjustments** 18](#_Toc203075161)

[**2.2.2.** **Evaluation** 18](#_Toc203075162)

[**3.** **CONCLUSION** 18](#_Toc203075163)

[**4.** **REFERENCES** 20](#_Toc203075166)

# **INTRODUCTION**

## **Eng – Viet translation**

The source text was taken from the original online article “Quantum computers are on the edge of revealing new particle physics,” which was published in New Scientist, a famous London science magazine that provides articles about science and technology fields. The source text is a combination of both genres: popular science and science journalism. Popular science aims at the general audience, simplifying terminology and using simile. Therefore, it is more approachable for readers with a limited scientific background who are interested in this field. Meanwhile, science journalism is a subsection of science communication, which focuses on sharing recent scientific developments. By using its distinctive conversational tone and accessible language, this genre prioritizes clarity over technical details.

This topic introduces quantum computers and the theoretical concepts related to particle physics. Quantum computing is not a new concept; its theory first appeared in 1970. Yet, the practical applications have not been fully explored in modern science. Even though quantum computers are still in the very first stage of development, their potential is huge and may lead science to a turning point in the near future.

In terms of participants, the article is written by Karmela Padavic-Callaghan, a freelance science writer. Moreover, Karmela obtained a PhD and is currently working in the physics field. And the article aims at a broad range of readers from all backgrounds. They could be scientists, students, educators, scientific enthusiasts, general readers, and so on. The writer’s purpose is to inform and engage the audience by simplifying complex studies and theories into understandable words. As a result, whether the reader's intention is to stay updated, conduct academic research, or simply satisfy their curiosity, the article will meet all their needs.

The selected text was mainly chosen for its unique and interesting topic. Despite its novel knowledge, this subject contains significant theories and findings about quantum computers and particle physics, two of the most advanced sectors in modern science. In addition, the article focuses on uncommon concepts and scientific terms, which may cause challenges in translating into the target language. Furthermore, since the article aims at the general public, the translation must be clear while keeping the precision in the source language. It represents a high level of difficulty that requires accurate and fluent translation in the target language. These key factors make the text an ideal choice for translation analysis purposes.

## **Viet-Eng translation**

The chosen source text for this translation analysis is an article published on the Government Electronic Newspaper (VGP News) – one of the reputable news websites, managed and operated by the Government Web Portal. Accordingly, this newspaper is the voice of the Government of the Socialist Republic of Vietnam. The Government Electronic Newspaper provides official information on national policies, governance updates, and public affairs. The original text was excerpted from a report named “Ngành thuế đẩy mạnh cải cách, phối hợp, kiến tạo môi trường minh bạch cho hộ kinh doanh”. The text belongs to economic journalism that is related to economic and business information. Due to its potential influence on the readership, including the government, businesses, and individuals, economic journalism is known for its factual and neutral tone, relying on data and figures.

The article informs about the recent tax policy reform statement by Deputy Director General Mai Son, aiming to support household businesses. Under the motto “taxpayer-centered approach,” the new policy strongly emphasizes transforming the orientation from management to service. Digitalization, technological applications, and policy transparency are the three main priorities for a modern, fair, and efficient tax ecosystem. However, the selected text was primarily focused on the third part of the article, “Digitalization.” It involves the goals for tax digitalization, existing challenges, and opinions from experts.

Concerning the author, the article was written by journalist Huy Thắng. There is limited information about this journalist, but enough to know that writing an economic report requires a specialized understanding of the relevant field. The writer must maintain technical accuracy while simplifying the language for the general public. The targeted audience includes a wide range of participants, from tax-related professionals and affected taxpayers to readers who have an interest in economic policy. The writer's major objective is to report on the Vietnamese tax authority’s effort to facilitate tax compliance, boost transparency, and promote digital measures that are suited to the needs of different enterprises. As for readers, the article is both informative and educational, helping them stay updated and raising public awareness of government policy.

The source text was chosen based on three main elements. The first reason that this text was selected was its topic. Working with an economic text helps translators broaden vocabulary, grammar, and understanding in related fields. The second reason is the formal tone and institutional language of the article. It poses interesting challenges when maintaining the same quality in the target language, enhancing one’s professionalism. The cultural context is the final reason. Because the original text is attached to the Vietnamese administrative and business context. The translation required not only accuracy in syntax but also the semantic aspect, which is related to cultural adaptation.

# **BODY**



## **Eng – Viet Translation**

**Quantum computers are on the edge of revealing new particle physics**

**Máy tính lượng tử hé lộ những khám phá mới về vật lí hạt**

Quantum computers are beginning to become powerful tools for studying some of the most fundamental forces in the universe – and some of the trickiest to understand. Two experiments have used them to pave a new way forward for nuclear and particle physics.

* Máy tính lượng tử đang từng bước trở thành một công cụ mạnh mẽ trong việc nghiên cứu các lực cơ bản tồn tại trong vũ trụ, đồng thời chúng cũng được dùng để nghiên cứu về những lí thuyết phức tạp nhất. Đã có hai thí nghiệm khoa học được thực hiện sử dụng máy tính lượng tử để mở ra một hướng đi mới cho sự phát triển của vật lí hạt nhân và vật lí hạt.

“We have this sort of grand scheme where we eventually want to do quantum computing for high-energy physics,” says Torsten Zache at the University of Innsbruck in Austria. “There’s a strong consensus that large-scale quantum computers will actually be able to solve problems that are otherwise intractable.”

* Tại Đại học Innsbruck (Áo), ông Torsten Zache đã chia sẻ: “Chúng tôi đang có một kế hoạch lớn. Chúng tôi muốn ứng dụng máy tính lượng tử vào vật lí năng lượng cao và chúng tôi đều nhất trí rằng máy tính lượng tử với quy mô lớn sẽ có khả năng giải quyết những vấn đề vốn được cho là bất khả thi”.

He and his colleagues used a quantum computer to simulate how excited particles – those with lots of energy – behave in quantum fields, a situation akin to the conditions they experience in particle accelerators. Pedram Roushan at Google and his colleagues ran a similar simulation on a different quantum computer.

* Ông và những đồng nghiệp của mình đã dùng máy tính lượng tử để mô phỏng lại các hạt trong trạng thái kích thích hay còn được hiểu là hạt mang mức năng lượng lớn. Và quan sát hành vi của chúng trong trường lượng tử, một tình huống tương đồng với điều kiện mà chúng trải nghiệm trong máy gia tốc hạt. Cùng lúc đó, ông Pedram Roushan và các đồng nghiệp làm việc tại Google cũng đã thực hiện một mô phỏng tương tự trên một chiếc máy tính lượng tử khác.

While conventional computers can typically only capture snapshots of particles’ behaviour, the new simulations show how they behave over time, a bit like making a movie.

* Trong khi các loại máy tính thông thường chỉ có thể ghi lại từng chuyển động riêng lẻ trong trạng thái biến đổi của hạt, các mô phỏng mới đã cho thấy cách chúng biến đổi theo thời gian, tựa như một quá trình làm phim.

Roushan says it all starts with quantum fields, which extend through space and exert forces on particles. His team wanted to simulate the electromagnetic field, but there was an added challenge of ensuring that the simulated field didn’t just apply everywhere, but also that it correctly affected particles when zooming in on just a few.

* Ông Roushan cho biết rằng tất cả đều bắt đầu với trường lượng tử, chúng trải dài khắp không gian và tác dụng lực lên các hạt. Nhóm của ông muốn mô phỏng lại trường điện từ, nhưng lại phải đối mặt với trở ngại rằng họ phải đảm bảo trường mô phỏng không chỉ tác dụng lực lên khắp mọi nơi mà phải ảnh hưởng chính xác lên từng hạt kể cả khi phạm vi quan sát bị thu hẹp lại ở quy mô nhỏ hơn.

Roushan’s and Zache’s teams each simulated a version of this local structure based on a simplification of the standard model of particle physics – our best theory for how all particles and the forces acting upon them behave.

* Nhóm của Roushan và Zache đều đã mô phỏng lại một phiên bản của cấu trúc cục bộ này dựa trên sự đơn giản hóa của Mô hình Chuẩn trong vật lí hạt. Đây là lí thuyết tốt nhất ở thời điểm hiện tại giải thích về cách vận hành của hạt và các lực tác động lên chúng.

Zache and his colleagues used a quantum computer made from extremely cold atoms controlled by lasers and electromagnetic pulses, which was produced by the quantum computing firm QuEra. Roushan’s team worked with Google’s Sycamore quantum computer, which uses tiny superconducting circuits.

* Zache và đồng nghiệp của ông ấy đã sử dụng một chiếc máy tính lượng tử làm từ những nguyên tử cực lạnh được điều khiển bằng tia laser và xung điện từ do tập đoàn máy tính lượng tử QuEra sản xuất. Trong khi đó, nhóm của Roushan làm việc với máy tính lượng tử Sycamore của Google, chiếc máy tính sử dụng các mạch siêu dẫn tí hon.

Both teams simulated two particles in the quantum field that were first confined to move in concert, and then broke away from each other. In that scenario, particles behave as if connected by a string of energy that vibrates and eventually snaps. Within the standard model, this string breaking is important for quarks, which make up the nuclei of atoms and are held together by the strong force. It is also key to matter and antimatter particle pairs.

* Cả hai nhóm mô phỏng hai hạt trong trường lượng tử, ban đầu chúng bị ràng buộc để di chuyển đồng đều, sau đó tách rời khỏi nhau. Trong trường hợp này, các hạt sẽ chuyển động như chúng được kết nối với nhau bằng một sợi năng lượng - rung động và cuối cùng đứt gãy. Trong Môi trường Chuẩn, đoạn dây bị đứt đoạn này rất quan trọng cho các quark - những thành phần cấu thành các hạt nhân nguyên tử và được liên kết với nhau bằng một lực mạnh. Đây cũng là một yếu tố chủ chốt trong quá trình hình thành của các cặp hạt và phản hạt.

While conventional computers can accurately simulate this phenomenon at one instance in time, or when energies are relatively low, they can only capture the whole process for very small systems. “For decades, we have been paying attention to static physics, but what if you want a dynamical situation? We visualised it for the first time,” says Roushan.

* Mặc dù các loại máy tính thông thường có thể mô phỏng một cách chính xác hiện tượng này tại một thời điểm nhất định hoặc khi mức năng lượng đang tương đối thấp, những chiếc máy tính này chỉ có thể tái hiện lại toàn bộ quá trình ở quy mô rất nhỏ. Ông Rouhan còn cho biết rằng: “Qua nhiều thập kỉ, chúng ta chỉ tập trung vào vật lí tĩnh, vậy còn hiện tượng động thì sao? Lần đầu tiên chúng tôi sẽ trực quan hóa quy trình này.”

What they saw doesn’t contradict the Standard Model and is in line with state-of-the-art conventional computer simulations. However, using only a slightly bigger quantum computer would push this work into unknown territory, says Jad Halimeh at the University of Munich in Germany. He says the new experiments bring quantum computers “neck and neck” with the best traditional computers.

* Theo lời Ông Jad Halimeh chia sẻ tại trường Đại học Munich (Đức), ông cho rằng kết quả quan sát không mâu thuẫn với Mô hình Chuẩn và nhất quán với các mô phỏng bằng máy tính truyền thống tân tiến nhất, tuy nhiên nếu sử dụng máy tính lượng tử với quy mô lớn hơn dù chỉ một chút sẽ khiến nghiên cứu này vượt khỏi giới hạn hiểu biết của khoa học hiện nay. Ông ấy tin rằng thử nghiệm mới này sẽ khiến máy tính lượng tử trở nên ngang tầm với những máy tính truyền thống bậc nhất.

### **Analysis**

#### **Genre and Style**

**Genre:** Popular Science andScience Journalism

**Style:** Due to the nature of its genre, the original text aims to simplify complex concepts, making the content approachable without risking its scientific accuracy.

#### **Specialized vocabulary**

* + - * Quantum computers: máy tính lượng tử
      * Particle physics: vật lí hạt
      * Excited particles: hạt trong trạng thái kích thích
      * Quantum fields: trường lượng tử
      * Particle accelerator:  máy gia tốc hạt
      * Electromagnetic field: trường điện từ
      * Standard model of particle physics: Mô hình Chuẩn trong vật lí hạt
      * Quarks: Quark (không có bản dịch tương đương)
      * Superconducting circuit: mạch siêu dẫn
      * Nuclei of atoms: hạt nhân nguyên tử
      * Matter and antimatter particle pairs: cặp hạt và phản hạt
      * Static physics: vật lí tĩnh

#### **Translation strategies (Syntactic structure and Semantic)**

**Overall Translation Strategy:**

The Domestication strategy was mainly used for the translation in order to produce a fluent and accessible text for a Vietnamese audience, as if it were originally written in Vietnamese. The Vietnamese translation prioritizes readability and stylistic familiarity over preserving the original English sentence structures and idioms.

**Detailed Translation Techniques:**

**Syntax**

* **Active-Passive Voice**

Two experiments have used them to pave a new way forward....(Active)

Đã có hai thí nghiệm khoa học được thực hiện sử dụng máy tính lượng tử để mở ra một hướng đi mới...(Passive)

* A common and natural structure in Vietnamese for introducing a past event.
* **Transposition**

Quantum computers are on the edge of revealing new particle physics (Noun)

Máy tính lượng tử hé lộ những khám phá mới về vật lí hạt (Verb)

* Creating a more impactful headline structure in Vietnamese by changing the noun “revealing” to the verb “hé lộ” (to reveal) and focusing on the result “những khám phá mới” instead of the action in progress “on the edge of revealing”

**...**solve problems that are otherwise intractable (Adjective)

**...**giải quyết những vấn đề vốn được cho là bất khả thi (Noun phrase)

* Shifting an adjective to a descriptive noun phrase makes Vietnamese sound more academic and serious, matching the tone of the source article.
* **Use of conjunctions**

He and his colleagues used a quantum computer to simulate how excited particles – those with lots of energy – behave in quantum fields, a situation akin….

Ông và những đồng nghiệp của mình đã dùng máy tính lượng tử để mô phỏng lại các hạt trong trạng thái kích thích hay còn được hiểu là hạt mang mức năng lượng lớn. Và quan sát hành vi của chúng trong trường lượng tử, một tình huống tương đồng….

* The original sentence is split into two sentences, making the text easier to follow.

**Semantic**

* **Nuance Modulation**

We visualised it for the first time

Lần đầu tiên chúng tôi sẽ trực quan hóa quy trình này

* Adding the future sense “sẽ” and using the formal Sino-Vietnamese term “trực quan hóa” creates a more formal and declarative tone, highlighting a scientific breakthrough
* **Explicitation**

Roushan’s….particle physics – our best theory for how all particles and the forces acting upon them behave.

Nhóm của Roushan….vật lí hạt. Đây là lí thuyết tốt nhất ở thời điểm hiện tại giải thích về cách vận hành của hạt và các lực tác động lên chúng.

* This term is added to separate the definition into another sentence, making the structure clearer and more logical in Vietnamese

#### **Specific Translation Issues**

* **Translating Idioms and Figurative Language**

Figurative phrases like “neck and neck”, “on the edge of revealing”, and “snapshots” can not be literally translated due to their inaccuracy and awkwardness in Vietnamese. Instead, semantically equivalent words and phrases will be used to convey their meaning. “neck and neck” -> “ngang tầm”, “on the edge of revealing” -> “hé lộ”, “snapshots” -> “từng chuyển động riêng lẻ”

#### **Cultural or Stylistic Adjustments**

* **Vietnamese Journalistic Style:**

“We have…high-energy physics” says Torsten Zache at the University of Innsbruck in Austria

Tại Đại Học Innsbruck (Áo), ông Torsten Zache đã chia sẻ: “Chúng tôi.....bất khả thi”

* The Vietnamese language emphasizes the context before presenting the main content, which displays information in logical sequence. Meanwhile, English prioritizes content and focuses on delivering information directly.
* **Increasing Formality and Objectivity:**

Using Sino-Vietnamese words enhances the formal tone of the translation, especially in a scientific article. Using the words “tương đồng” and “trực quan hóa” increases the academic tone of the Vietnamese translation. Simultaneously, omitting the pronoun “our” in “our best theory” is another adjustment to improve the text’s objectivity. While the writing style might seem normal in English, in many high-context cultures like Vietnam, objective facts and impersonal tone in formal and scientific writing are valued more than subjective opinion.

### **Evaluation**

**Strengths:** Balancing between adapting scientific accuracy and fluency in the Vietnamese style. Carefully consider the differences in both languages to produce a suitable and approachable translation for the target language readers.

**Limitations:** To achieve the naturalness in the target language, subtle nuances and distinguished stylistic tone in the original text were changed to prioritize the experience of the Vietnamese reader.

## **Viet–Eng translation**

**Ngành thuế đẩy mạnh cải cách, phối hợp, kiến tạo môi trường minh bạch cho hộ kinh doanh**

**Vietnam Targets Tax Transparency for Household Businesses**

**Hướng tới số hóa, giải pháp thuế hiệu quả**

**Digital Transformation and Efficient Tax Solutions**

Phó Cục trưởng Mai Sơn khẳng định: Ngành thuế cũng sẽ tiếp tục số hóa toàn diện quy trình quản lý, hỗ trợ người nộp thuế sử dụng dịch vụ dễ dàng, an toàn và tiết kiệm chi phí.

* Deputy Director General Mai Son affirmed that the tax sector will keep fully digitalizing its management process, assisting the taxpayer in using the service more easily, safely, and economically.

"Chúng tôi mong muốn thiết kế các gói dịch vụ theo từng phân khúc người nộp thuế, từ quy mô nhỏ đến lớn, theo ngành nghề và địa phương, sao cho vừa phù hợp, vừa dễ sử dụng", ông Sơn nói.

* “We wanted to design service packages for each taxpayer segment, ranging from small to large scale, based on the sector and region, that are both appropriate and user-friendly,” Mr. Son expressed.

Đồng thời, ông Mai Sơn cũng đề nghị các DN công nghệ cùng tham gia đánh giá nhu cầu thực tế để cung cấp sản phẩm có tính tùy biến cao, giúp nâng cao hiệu quả tuân thủ và giảm gánh nặng hành chính, đặc biệt là giả cả phải hợp lý.

* Mr. Son also suggested that technology enterprises should participate in evaluating the practical need for highly customizable products. He stated that these solutions would effectively enhance compliance and reduce the administrative burden, especially if the price is affordable.

Về chính sách giá, các nhà cung cấp phần mềm như MISA, VNPT, Viettel đều cam kết giữ mức chi phí thấp, tích hợp đủ 3 chức năng: hóa đơn điện tử, chữ ký số và kế toán.

* Concerning the price policy, software providers such as MISA, VNPT, and Viettel all commit to keeping the low price while integrating all three functions: e-invoicing, digital signature, and accounting.

Tuy vậy, một số vướng mắc vẫn tồn tại như: thủ tục cấp chữ ký số còn rườm rà; hướng dẫn từ cán bộ thuế còn chưa thống nhất và hộ kinh doanh vẫn gặp khó trong xác minh tính pháp lý khi chưa đăng ký kinh doanh.

* However, there are still some obstacles, such as complicated digital signature issuing procedures, uncoordinated instructions from tax officials, and household businesses still face difficulties in verifying legal status before the business registration.

Nhấn mạnh yêu cầu về tạo thuận lợi cho hộ kinh doanh, bà Đinh Thị Thúy An – Phó Chủ tịch HĐQT Công ty MISA lưu ý: Việc chuyển từ thuế khoán sang tự khai, tự nộp có thể khiến hộ kinh doanh phải lập đến nhiều loại sổ sách, theo Thông tư 88. Đây là thách thức lớn, theo hướng phần mềm dùng chung nếu do Nhà nước phát triển có thể dẫn đến độc quyền.

* The Vice Chairman of the Board of Directors of MISA Joint Stock Company, Dinh Thi Thuy An, also noted the need to facilitate household businesses. According to Circular No. 88, household businesses may need to prepare multiple accounting records when shifting from presumptive taxation to self-declaration. This is a major challenge, as pursuing a shared software model developed by the State may lead to a monopoly.

Thay vào đó, đại diện MISA cho rằng: Cần xây dựng một chuẩn dữ liệu mở, cho phép các nhà cung cấp tích hợp giải pháp riêng để hộ kinh doanh, DN có thể lựa chọn đa dạng, tránh rơi vào thế độc quyền và đảm bảo cạnh tranh lành mạnh.

* Instead, the MISA representative believed that an open data standard development is a necessity. “This would allow providers to integrate personalized solutions, giving a wide range of choices to household businesses,” she said. This measure would prevent monopoly and ensure fair competition.

Chuyên gia Đặng Thị Bình An (Công ty TNHH Tư vấn Thuế C&A) cũng có nhiều chia sẻ thẳng thắn. Theo bà Đặng Thị Bình An, ngưỡng doanh thu 200 triệu đồng/năm để miễn thuế giá trị gia tăng và thuế thu nhập cá nhân là quá thấp.

* Expert Dang Thi Binh An (C&A Tax Consultancy Company Limited) also shared many honest perspectives. According to her, the annual threshold of 200 million VND per year for value-added tax exemption and personal income tax is too low.

"Ở các nước trong khu vực, mức ngưỡng này phổ biến là 800 triệu đồng/năm. Nếu Việt Nam không điều chỉnh, DN nhỏ sẽ gặp khó," bà Đặng Thị Bình An nói. Đồng thời, bà An đề xuất nên phân loại DN theo doanh thu để áp dụng mức thuế suất phù hợp, thay vì một cơ chế đồng loạt như hiện nay.

* “The common threshold in regional countries is 800 million VND per year. If Viet Nam does not adjust, small enterprises will encounter challenges,” said Ms. An. Simultaneously, Ms. An proposed that enterprises should be classified based on revenue, therefore, implementing an appropriate tax rate, instead of the current one-size-fits-all mechanism.

Một vấn đề khác được bà An nhấn mạnh là hàng hóa tồn kho của các tiểu thương khi đóng cửa hoặc ngưng kinh doanh. Theo bà Đặng Thị Bình An, cần có hướng dẫn phân loại hàng hóa để DN biết cách xử lý, hàng nội địa rõ ràng nguồn gốc thì cho phép tiếp tục bán; hàng không rõ nguồn gốc cần có biện pháp xử lý cụ thể.

* Ms. An also highlighted another issue, which is the unsold inventory of small vendors when they shut down or suspend operations. As stated by Ms. An, there must be clear instructions about goods categorization and handling. “Only domestic goods with traceable origins are permitted to remain on sale; untraceable goods must be handled with specific measures,” she asserted.

### **Analysis**

#### **Genre and Style**

**Genre:** Economic-administrative journalism

**Style:** The article was written using the Vietnamese standard formal style for policy issues with distinguished characteristics such as long and complex sentences, multiple subordinate clauses, Sino-Vietnamese terms, and full official titles.

#### **Specialized vocabulary**

* Hộ kinh doanh: household business
* Số hóa: digital transformation
* Tính tùy biến: customizable
* Hiệu quả tuân thủ: compliance efficiency
* Hóa đơn điện tử: e-invoicing
* Thông tư: Circular
* Thuế khoán: presumptive taxation
* Tự khai, tự nộp: self-declaration
* Chuẩn dữ liệu mở: open data standard
* Ngưỡng doanh thu: revenue threshold
* Thuế suất: tax rate
* Cơ chế đồng loạt: one-size-fits-all mechanism

#### **Translation strategies (Syntactic structure and Semantic)**

**Overall translation strategies**

The translation leans towards Semantic Translation and Foreignization. The source text is a report on the government policy and includes direct quotes from officials. In administrative contexts, the exact phrasing, word order, and sentence structure can contain specific significance or legal nuance. As a result, the translation preserves the source language in order to avoid changing the official meaning or incorrect procedures.

**Detailed translation strategies**

**Syntax**

* **Formal Equivalence**

….thủ tục cấp chữ ký số còn rườm rà; hướng dẫn từ cán bộ thuế còn chưa thống nhất và hộ kinh doanh vẫn gặp khó…

….such as complicated digital signature issuing procedures, uncoordinated instructions from tax officials, and household businesses still face difficulties…

* By making a list using the Formal Equivalence technique: “Adjective + Noun,” “Adjective + Noun,” “Noun + Verb phrase”, the clarity and rhythm of the sentence is maintained.
* **Use of conjunction**

Đồng thời, ông Mai Sơn….tính tùy biến cao, giúp nâng cao hiệu quả…

Mr. Son….customizable products. He stated that these solutions….

* The original multiple clause is split into two different sentences. The first sentence states the proposal properly; meanwhile, the second clarifies the conditions. This strategy makes it easy for the reader to follow, and the text appears more coherent in English.
* **Adaptation**

....dữ liệu mở, cho phép các nhà cung cấp tích hợp giải pháp riêng để hộ kinh doanh, DN có thể lựa chọn đa dạng..

....a necessity. “This would allow providers to integrate personalized solutions, giving a wide range of choices to household businesses,” she said...

* This strategy aims at the naturalness and familiarity with English-language readers. By splitting long sentences and transforming the narrative style into direct quotation, the ideas are presented logically and make the sentence more lively. In addition, quotation marks increase readability, making the expert’s speech more direct to the reader.

**Semantic**

* **Semantic Equivalence**

...hướng dẫn từ cán bộ thuế còn chưa thống nhất

...uncoordinated instructions from tax officials

* The wording is carefully chosen to deliver the precise nuance in the original text. The word “uncoordinated” focuses on the process rather than results, like its general synonym “inconsistent.”
* **Transposition**

...sử dụng dịch vụ dễ dàng, an toàn và tiết kiệm chi phí. (Verb Phrase)

...using the service more easily, safely, and economically. (Adverb)

* The transformation from Verb Phrase to Adverb is a common and necessary technique in translation due to its conciseness and rhythm. Additionally, this shift allows the adverb to directly modify the verb “using” that creates an effective parallel structure (easily, safely, and economically)

#### **Specific Translation Issues**

* **Functional Equivalence**

...thay vì cơ chế đồng loạt như hiện nay

...instead of the current one-size-fits-all mechanism

* “One-size-fits-all mechanism” is a common English phrase that conveys the original meaning perfectly. The use of idiom successfully localizes the translation, as if it were written by a native speaker.

#### **Cultural or Stylistic Adjustments**

...Ngành thuế đẩy mạnh cải cách, phối hợp, kiến tạo môi trường minh bạch cho hộ kinh doanh

...Vietnam Target Tax Transparency for Household Businesses

* In Vietnamese administrative and journalistic style, a headline can be longer and more descriptive. The core idea in the Vietnamese headline is “the tax sector is creating a transparent environment for household business,” in which “cải cách,” “phối hợp,” and “kiến tạo” are specific actions to achieve the goal. While English news prefers short and concise headlines. The English translation increases communicative effectiveness and captures its essence rather than listing all actions.

### **Evaluation**

**Strengths:** The translation displays a strong foundation in the informational accuracy and vocabulary use of the source text. Moreover, it successfully maintains the faithfulness and delivers the exact expression, preventing the misinterpretation in a highly legalistic text.

**Limitations:** The translation lacks naturalness in the target language, leading to awkwardness and less engaging for a general audience in the target language.

# **CONCLUSION**

By analyzing two different translations, it can be seen that translating is not a mechanical process of altering language but rather a strategic adaptation that requires a profound understanding of both language, culture, and delivery method. As a result, the key factor for a successful translation is the chosen strategy from the beginning. For the English–Vietnamese translation about quantum computers, the “Domestication” strategy was used to emphasize the fluency and naturalness, turning a highly technical and scientific article into an accessible one for the Vietnamese general public. On the contrary, in the Vietnam-English translation of the tax sector, the translation leans towards the “Foreignization” strategy, which prioritizes the informational accuracy and administrative context. However, the sentence structure was adapted in a familiar writing style that is more engaging for English-language readers.

The greatest lesson learned from the translation process consists of three aspects: word choice, grammar handling, and stylistic adaptation. Firstly, an effective translation demands nuance in the word choice. The context and its figurative meaning must also be considered; the translation cannot merely rely on the literal meaning. Secondly, dealing with syntax involves “giving up” the source language’s structure in order to obtain the target language’s fluency, particularly long and complex sentences. Finally, a solid foundation of knowledge and skills is essential for stylistic adaptation in which transforming a dense document into a vibrant article, consistent with the readership norms.

All of these elements make it obvious that an effective translation begins with a thorough understanding of the translation goal and target audience, leading to the selection of suitable strategies. Accordingly, extensive reading in both languages is a crucial key to achieving this competence since it enhances the translator's linguistic expertise and expressiveness.



# **REFERENCES**

Báo Chính Phủ. (2025, June 21). Cổng Thông tin điện tử Chính phủ, Báo Điện tử Chính phủ: Không chỉ đưa tin mà còn kiến tạo tư duy. Vietnam. <https://www.vietnam.vn/cong-thong-tin-dien-tu-chinh-phu-bao-dien-tu-chinh-phu-khong-chi-dua-tin-ma-con-kien-tao-tu-duy>

CLRN team. (2025, July 2). What is popular science? Clrn. <https://www.clrn.org/what-is-popular-science/>

Demystifying Economic and Financial Reporting: A Comprehensive Overview. (2023, December). Journalism.<https://journalism.university/development-journalism-for-social-change/demystifying-economic-financial-reporting-overview/>

Guenther, L. (2019, March 26). Science Journalism. Oxfordre. Retrieved July 6, 2025, from <https://oxfordre.com/communication/display/10.1093/acrefore/9780190228613.001.0001/acrefore-9780190228613-e-901>

Huy Thắng. (2025, June 19). Ngành thuế đẩy mạnh cải cách, phối hợp, kiến tạo môi trường minh bạch cho hộ kinh doanh. *Báo Chính Phủ*. <https://baochinhphu.vn/nganh-thue-day-manh-cai-cach-phoi-hop-kien-tao-moi-truong-minh-bach-cho-ho-kinh-doanh-102250619205838306.htm>

Lawton, G. (2025, June 10). The history of quantum computing: A complete timeline. TechTarget. <https://www.techtarget.com/searchcio/feature/The-history-of-quantum-computing-A-complete-timeline>

Nguyễn, Đ. C. (2024). THEORETICAL ISSUES AND METHODS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION.

Padavic-Callaghan, K. (2025, June 4). Quantum computers are on the edge of revealing new particle physics. *NewScientist*. <https://www.newscientist.com/article/2482991-quantum-computers-are-on-the-edge-of-revealing-new-particle-physics/>

Yang, W. (2010). Brief Study on Domestication and Foreignization in translation. Journal of Language Teaching and Research, 1(1). <https://doi.org/10.4304/jltr.1.1.77-80>